

Zadie Smith

**IZDAVAČ****buybook**

Radićeva 4, Sarajevo

Tel: + 387 33 550-495

Fax: + 387 33 550-496

redakcija@buybook.ba

www.buybook.ba

**ZA IZDAVAČA**

Goran Samardžić

Damir Uzunović

**NASLOV IZVORNIKA**

NW, Zadie Smith

Copyright © Zadie Smith, 2012

Za bh izdanje © Buybook

Sva prava pridržana. Ni jedan dio ove knjige ne smije se reproducirati u bilo kojem obliku bez prethodnog dopuštenja izdavača.

**PREVOD S ENGLESKOG**

Vladimir D. Janković i Stanislava Mijić

**UREDNIKA**

Lana Krstić

**LEKTURA**

Boris Tomić

**KOREKTURA**

Buybook

**LAYOUT**

Boriša Gavrilović

**DIZAJN NASLOVNICE**

Aleksandra Nina Knežević

**ŠTAMPA**

Grafotisak, Grude

Zadie Smith

# SJEVEROZAPAD\*

*S engleskog preveli Vladimir D. Janković i Stanislava Mijić*



Sarajevo, 2015.

---

\* NW – poštanska oznaka za sjeverozapadni (SZ) dio Londona (prim. ur.)

Kellasovoj



Dok je Eva prela, a Adam kopao,  
ko se onda gospodinom zvao?

John Ball





# POSJETA



## 1.

Mrsno sunce zastaje pored telefonskih stubova. Boja kojom pre-mazuju školske kapije i bandere da otjeraju penjače – pretvara se u sumpor. U Willesdenu ljudi hodaju bosu, ulice liče na evropske, zavladała neka manija da se jede napolju. Ona se drži hladovine. Riđokosa. Na radiju: ja sam jedina autorica rječnika koji me defi-niše. Dobra rečenica – zapiši je na zadnjoj strani časopisa. U le-žaljci, u dvorištu ispred stana u prizemlju. Ušuškana sa svih strana.

Četiri dvorišta dalje, u stambenoj zgradi, neka bijesna djevojka vrišti na anglosaksonskom, ne zna ni sama na koga. Julija na bal-konu, pola grada je čuje. Nije tako. Ne, nije tako. Ne počinji. Ci-gareta u ruci. Mesnata sva, crvena ko rak.

Ja sam jedina

Ja sam jedina autorica

Olovka ne ostavlja traga na listovima časopisa. Negdje je pro-čitala da se od sjaja za usne može dobiti rak. Svi znaju da ne bi tre-balo biti ovoliko toplo. Sparušeni pupoljci, gorke sitne jabuke. Ptice pjevaju pogrešne melodije na pogrešnom drveću, a još im vrijeme nije. Ne počinji, majku mu! Pogledaj: mješina one dje-vojke, izgorjela na suncu, prelića se preko ograde. To Michel voli da kaže: ne možeš svakoga zvati na party. Ne u ovom vijeku. Surov stav – ona se s Michelom u tome ne slaže. Ne dijeli se u braku baš sve. Žuto sunce visoko gore na nebu. Plavi krst na bijelom štapu, razgovijetan, konačan. Šta sad? Michel je na poslu. Još je na poslu.

Ja sam

jedina

Pepeo lagano pada u dvorište, za njim i čik, onda cijela kutija. Bućnija od ptica, vozova i saobraćaja. Jedini znak duševnog zdrav-lja: majušna sprava zataknutu u njenom uhu. Rekla sam mu mnogo si ti sebi slobode dao, dosta je bilo. Gdje su mi pare? I evo nje, baljezga mi u lice. Jebem ti slobodu.

Ja sam jedina. Jedina. Jedina.

Ona opušta pesnicu, olovka joj ispada iz ruke. Daje sebi slobodu. Ništa više i nemaš slušati osim te proklete djevojke. Ako ništa drugo, bar ti se pred sklopljenim očima nešto ukazuje. Ljepljive crne tačke. Čamdžije koje srljaju tamo-amu, u cik-cak. Cik. Cak. Crvena rijeka? Istopljeno jezero u paklu? Ležaljka se nakrivila. Novine padaju na zemlju. Svjetski događaji, nekretnine, film i muzika leže na travi. I sport, i čitulje.